

Table of Contents

Acknowledgements	ix
Illustrations and Permissions	xi
Introduction: Directions of Translocation – Towards a Critical Spatial Thinking in Postcolonial Studies MARGA MUNKELT, MARKUS SCHMITZ, MARK STEIN, AND SILKE STROH	xiii

SECTION I

CONCEPTUAL INTERVENTIONS AND DISCIPLINARY TRANSGRESSIONS

'Difficult Forms of Knowing': Enquiry, Injury, and Translocated Relations of Postcolonial Responsibility DIANA BRYDON	3
Dislocating Imagology And: How Much of It Can (or Should) Be Retrieved? CLAUDIA PERNER	29
Distant Reading: Cosmopolitanism as Unconditional Reception DIRK WIEMANN	45

SECTION II

SPACE, TIME, AND NARRATION

Transculturation and Narration in the Black Diaspora of the Americas ROLAND WALTER	63
Far Away, So Close: Translocation as Storytelling Principle in Hari Kunzru's <i>Transmission</i> LUCIA KRÄMER	77

American Antebellum Cosmopolitanism: Herman Melville's 'Postcolonial' Translocations GESA MACKENTHUN	93
Translocal Temporalities in Alexis Wright's <i>Carpentaria</i> LYNDA NG	109
"We die only once, and for such a long time": Approaching Trauma through Translocation in Chris Abani's <i>Song for Night</i> DARIA TUNCA	127

SECTION III

TRANSLATION AND CULTURAL REWRITING

"The Story that gave this Land its Life": The Translocation of Rilke's <i>Duino Elegies</i> in Amitav Ghosh's <i>The Hungry Tide</i> SANDRA MEYER	147
Reading "Upstream!": Implications of an Unconsidered Source Text to Julian Barnes' Eighth Chapter of <i>A History of the World in 10½ Chapters</i> THERESE-M. MEYER	163
Myths of Rebellion: Translocation and (Cultural) Innovation in Mexican-American Literature MARGA MUNKELT	181

SECTION IV

DIASPORAS, IDENTIFICATIONS, RESISTANCE

Trans/locating Pacific Identities: From the Small Island to the Largest Polynesian City in the World PALOMA FRESNO-CALLEJA	203
Writing (in) the Migrant Space: Discursive Nervousness in Contemporary Nigerian Short Stories THOMAS MARTINEK	219
Daljit Nagra's <i>Look We Have Coming to Dover!</i> and the Limits of the Translocal KATHARINA RENNHAK	233

“I love Cyprus but England is my home”: Eve Makis’ <i>Eat Drink and Be Married</i> PETRA TOURNAY–THEODOTOU	253
Laughter <i>Movens</i> : Functions and Effects of Laughter in Black British Literature JESSICA VOGES	275

SECTION V

TRANSMIGRATION: MULTIPLE MIGRATION AND CULTURAL TRANSGRESSION

Theories and Practices of Transmigration: Colonial British Diasporas and the Emergence of Translocal Space SILKE STROH	295
Blurring Images: Articulations of Arab-American Crossovers MARKUS SCHMITZ	321

SECTION VI

MEDIA AND PERFORMANCE

Filming Illegals: Clandestine Translocation and the Representation of Bare Life LARS ECKSTEIN	353
Translating the American Dream? A Brazilian Vision of the Promised Land GUNDO RIAL Y COSTAS	367
Curio(us) Translocations: Site-Specific Interventions in Banglatown, London KATHY–ANN TAN	385
Notes on Editors and Contributors	407